

edition should be added: p. 435 IV, 12 Gon] Gon's. p. 471 LX, 11 will] with. p. 472 LXI, 6 That] Than.

The MS. readings given on Professor Mayor's authority are taken from an unfinished series of articles which appeared in *Notes and Queries*, 10th series, vol. ii.

477 *Hymn for Sunday School.* This first appeared in *The Northampton Mercury* for Aug. 7, 1790, with a few variants: 1 song] voice 3 infants] children 14 elder 23 mercy. In line 5 it reads 'thy day' rightly. Had I seen this version earlier I should have been inclined to adopt its readings in the text, though the 1808 version may be equally authentic, being printed from another manuscript copy, slightly altered according to Cowper's wont.

479 *Translations from Madame Guion.* Bull's preface is as follows:

It seems needless, if not impertinent, in an obscure individual, to say any thing in praise of the Author of the *Letters*. It is of more consequence to inform the reader of the circumstances that have led to this publication. About twenty years ago a very dear and venerable friend¹ introduced me to the truly great and amiable Mr. Cowper. This gave rise to a friendship which increased with every repeated interview, and for several years I had the pleasure of spending an afternoon with him every week. At length this delightful intercourse was terminated, by his removal to a distant situation, and the painful approaches of that event which dissolves every social connexion.

One day amusing myself with the poetical works of the celebrated Madame Guion, I was struck with the peculiar beauty of some of her poems, as well as edified with the piety and devotion of which they are strongly expressive. I mentioned them to Mr. C.; and partly to amuse a solitary hour, partly to keep in exercise the genius of this incomparable man, I requested him to put a few of the poems into an english dress. Afterward, during my absence upon a journey, I received a letter, in which Mr. C. says, 'I have but little leisure, strange as it may seem. That little I devoted for a month after your departure to the translation of *Madame Guion*. I have made fair copies of all the pieces I have produced on this last occasion, and will put them into your hands when we meet. They are yours to serve as you please, you may take and leave as you like, for my purpose is already served. They have amused me and I have no further demand upon them.' On my return, Mr. C. presented me with these translations, to which he added the Letter to a Protestant Lady in France, and the Poem on Friendship.

¹ The Rev. John Newton, Rector of St. Mary Woolnoth, London.